



Feriba

# HAND in HAND

## Exposition itinérante

Première présentation en septembre 2021  
à Sainte Marie-aux-Mines, France,  
dans le cadre du  
27<sup>ème</sup> Carrefour Européen du Patchwork.



Frosan

### Le contexte : le programme de broderie **Guldusi** de l'association DAI

La **Deutsch-Afghanische Initiative** (DAI e.V.) est une association, comparable à celles françaises du type loi 1901, existant depuis 2002 grâce au travail conjoint d'un petit groupe d'Allemands et d'Afghans de Fribourg-en-Brisgau en Allemagne. C'est au sein de cette association que Pascale Goldenberg a initié en 2004 **le projet de broderie** à Laghmani (dans la province de Parwan au nord de Kaboul) ainsi qu'en 2011 **le second projet** de broderie dans les environs de Herat (tout à l'ouest de l'Afghanistan). Dans le cadre de ces programmes, des femmes et des jeunes filles brodent à la main des petites pièces carrées (8 x 8 cm) qui sont des originaux uniques vendus en Europe. Grâce à leur paye, elles aident de façon substantielle à l'amélioration de la situation financière de la famille. En Europe, des concours-expositions sont régulièrement proposés ; il s'agit alors de motiver des personnes européennes à s'approprier cette broderie, qui fonctionne comme un germe pour leur inspiration et leur créativité personnelles les intégrant dans leur composition textile. L'évolution des broderies depuis 2004 est impressionnante. Elles ont réappris à broder à la main, jouent avec les couleurs et laissent une grande place à leur fantaisie. Elles inventent leurs motifs elles-mêmes, chaque broderie est une pièce unique. D'année en année, la réalisation technique a aussi évolué positivement.

Pascale Goldenberg demanda en 2017 aux brodeuses de broder des mains : des mains seules ou des mains qui font quelque chose, busy hands, comme le disait Khaled, le responsable du projet côté Afghanistan, aux brodeuses.



Maleha

## HAND in HAND

Main dans la main – Les mains ... donnent, prennent, demandent, prient, travaillent, parlent, montrent, saluent, nourrissent, choisissent, et bien plus encore.

Elles peuvent être violentes et affectueusement tendres, elles se laissent traiter artistiquement, elles font de l'art.

**Main dans la main** est une expression couramment employée lorsque les gens réussissent à travailler ensemble, en partenariat, en une forme d'échange respectif fructueux.

Dans la langue allemande, **HAND in HAND** signifie aussi qu'une personne commence de façonner un travail, une réalisation qu'elle confie à une autre personne qui achève le processus commencé.

En anglais comme en français, cette formulation n'existe pas, mais la métaphore de la main dans la main est également transportée dans ces langues : lorsqu'il existe un lien ou une relation entre des personnes, des situations, des choses, etc. Main dans la main transmet en particulier l'idée d'une coopération réussie ; cette expression est parfaitement adaptée à notre programme de broderie Guldusi, dont le concept prévoit qu'une Afghane commence le travail créatif qu'une personne européenne reconnaît et magnifie.





Nasrin



Nasrin

## Conditions de participation au concours **HAND in HAND**

- Toute personne domiciliée en Europe et en Suisse peut participer. Il sera sélectionné jusqu'à 40 pièces. Chaque participant / participante peut présenter jusqu'à deux candidatures (merci de remplir alors deux inscriptions séparées). Seules les candidatures sous forme numérique sont acceptées. Une seule œuvre sera retenue par personne.
- Les œuvres collectives sont volontiers acceptées. Dans ce cas, veillez à mentionner les noms de tous les participant(e)s.

### Cahier des charges

- À vous de réaliser une œuvre textile correspondant au thème **HAND in HAND**. Ce thème est à appréhender dans toute sa diversité, par exemple un aller vers l'autre, coopérer avec l'autre, les autres, réaliser ensemble des projets communs.
- Toutes les techniques textiles sont acceptées. L'ajout de matériaux non-textiles est possible. Par principe, la conception doit être originale, dans le cas contraire, vous devez mentionner votre source d'inspiration.
- Chaque œuvre doit intégrer au moins une broderie de l'Afghane en puisant dans le stock de broderies réalisées pour ce concours, avec un motif de main. Pour les ouvrages collectifs, comptez au moins une broderie par participante.
- Les œuvres ne doivent pas avoir été au préalable présentées dans une exposition dépassant le caractère régional. De plus, elles ne doivent pas avoir été présentées sur internet ou encore avoir fait l'objet d'une publication (catalogue, livre, revue, journal).
- L'exposition itinérante sera présentée pendant au moins deux années (2021–2023). Les œuvres doivent être souples et faciles à transporter. Ne proposez pas d'œuvre délicate, ni sous verre ou avec encadrement rigide.

### Format et suspension

- Ce n'est pas la taille en elle-même qui est définie, mais la surface de l'œuvre finalisée : 0,6 m<sup>2</sup>. La largeur maximale est limitée à 80 cm avec une tolérance autorisée de +/- 5 %. Veuillez calculer la surface spécifiée de 0,6 m<sup>2</sup> aussi précisément que possible. Exemples : 200 × 30 cm, 150 × 40 cm, 100 × 60 cm ou 75 × 80 cm. Mais aussi d'autres formes que des rectangles sont possibles, comme par exemple un cercle ou un triangle, qui fera de même 0,6 m<sup>2</sup>.
- Concernant la suspension, à vous de réaliser un « tunnel » ou « manchon » en tissu de 8 cm de hauteur courant à l'arrière sur le bord horizontal supérieur, sur toute la largeur moins 2 cm de chaque côté. À l'arrière en bas et à droite, vous coudrez une étiquette en tissu avec vos noms, adresse et numéro de téléphone, ainsi que le titre de votre œuvre (de façon optimale veuillez donner un titre en anglais). Puisque lors des différentes présentations certaines œuvres seront éventuellement suspendues libres et non contre un mur, l'arrière des œuvres doit être impeccable. Les baguettes d'accrochage seront réalisées par notre organisation.



## Copyright-Droits

Tous les droits restent chez l'artiste. Avec l'envoi de leurs photos numériques, les participant(e)s donnent l'autorisation à la DAI d'utiliser les clichés ou photos de leur œuvre pour le travail de presse papier et numérique (internet sous toutes ses formes) sans contrepartie financière. L'artiste accepte que le public prenne des photos lors des présentations de l'exposition dans le but de soutenir le programme Guldusi.

## Vente

Une candidature retenue peut être proposée à la vente. L'artiste en définit lui-même le montant (la DAI ne retient aucune commission). En cas d'intérêt pour un achat, la DAI met en relation les deux parties par courriel. La vente ne peut avoir lieu qu'à la fin de la tournée des expositions. Si l'achat a alors été conclu, la DAI se charge de l'envoi à l'acheteur. Si au final l'artiste avait envie de faire un don à la DAI, il serait toujours le bienvenu.



Nadjiba



Meshgan



Frosan

## Calendrier et formalités autour de la candidature

### 1. Candidature – Date limite : 31 mai 2021

- Les candidatures ne peuvent se faire qu'en ligne sur [www.guldusi.com](http://www.guldusi.com), dans le Menu sous [Actualités](#).
- Veuillez remplir le formulaire d'inscription sur le site et chargez les photos numériques (fichiers jpg) de vos œuvres.
- Obligatoirement : 1 photo numérique de la vue d'ensemble + 2 photos numériques de vues de détail, donc un total de 3 images. Ces photos doivent être sur un fond noir ou fond blanc et être de bonne qualité ! S'il vous plaît prêtez attention à un bon éclairage, afin que le rendu des couleurs soit aussi proche que possible de l'original. Nous acceptons uniquement des photos haute résolution, au moins 300 dpi, au format jpg. Le jury prend sa décision d'après vos vues, donc la qualité des photos est extrêmement importante. Aucun tirage papier n'est nécessaire.
- Veuillez nommer les fichiers jpg comme suit : Nom\_Prénom\_Abréviation de votre pays (par exemple, Dupont\_Brigitte\_F.jpg / Dupont\_Brigitte\_F\_Detail1.jpg / Dupont\_Brigitte\_F\_Detail2.jpg) N'utilisez ni caractères spéciaux ni trémas ni accent.
- Avant la notification de la décision du jury, aucune œuvre originale ne sera envoyée par la poste.



Waheda



Mariam

## 2. Fin juin 2021

Notification de la décision du jury par courrier électronique. Le jury sera pris en charge par Pascale Goldenberg –seule–, l’initiatrice du programme de broderie. Elle a déjà participé à des séances de jury à plusieurs reprises et continue d’être active dans la scène textile. Elle recevra les candidatures numérotées et n’aura aucun droit de regard sur les noms. Pour garder le secret, de qui a l’intention de participer, vous ne pourrez pas poser de questions, par ex. sur le téléchargement, etc. à Pascale, mais uniquement à Sarah par courrier électronique à : [handinhand@guldusi.com](mailto:handinhand@guldusi.com) (en français ou anglais).

Une séance de jury en trois langues demande beaucoup de temps et d’énergie, denrées précieuses qui sont aussi nécessaires ailleurs dans la gestion du programme ; c’est la raison pour laquelle cette solution a été retenue.

Les décisions du jury sont irrévocables et n’ont pas besoin d’être justifiées. Le jury se réserve le droit de ne pas accepter d’œuvres, si celles-ci ne correspondent pas aux déclarations figurant dans les documents de la candidature.

Les critères de sélection du jury sont les suivants : le rapport avec le thème, la composition, la réalisation technique et l’originalité.

Les choix tiendront compte de l’ensemble de l’exposition, ce qui signifie : s’il devait y avoir plusieurs réalisations très similaires, il sera alors opéré un choix parmi ces dernières, même si elles étaient toutes intéressantes.

## 3. 31 juillet 2021

Date de clôture de l’envoi des œuvres, c’est-à-dire qu’à cette date, l’œuvre doit être arrivée chez :

Pascale Goldenberg, Hofackerstr. 7, 79110 Freiburg, Allemagne

## 4. Mi-septembre 2021

Première présentation de l’exposition dans le cadre du 27<sup>ème</sup> Carrefour européen du Patchwork à Sainte Marie-aux-Mines. Il n’y aura ni cérémonie de remise de prix, ni vote par le public.

## 5. De 2021 à 2023

D’autres présentations de l’exposition sont prévues, puis les œuvres seront envoyées aux participants et participantes.



Mahjan



## Financement du projet

### Achat des broderies afghanes, frais de participation, frais d'affranchissement concernant la candidature :

- Chaque candidat(e) prend en charge [l'achat de la broderie](#) ou des broderies (broderies avec [motif de main](#) brodées en Afghanistan). Ces broderies sont proposées à la vente sur les salons textiles mais aussi sur Guldusi dans [la boutique en ligne](#) du programme de broderie. L'affranchissement est à votre charge.
- La candidature en ligne doit être accompagnée de 5 euros forfaitaires (que vous proposiez une ou deux candidatures), à virer en parallèle sur le compte de l'association DAI e.V. Merci d'effectuer un virement international :  
Titulaire du compte : DAI e.V.  
BIC : GENODE61FR1  
IBAN: DE44 6809 0000 0016 6584 05  
Objectif : application HANDinHAND-VOTRE NOM

### Si votre candidature est retenue :

- Les frais de participation seront de 10 euros (sous forme de billet de banque joint avec l'œuvre) ; cette somme permettra de couvrir en partie les frais de l'exposition itinérante.
- Vous prenez en charge les frais d'envoi (aller et retour) de votre œuvre, à vous de choisir sous quelle forme, assurée ou pas.

## Risques et assurance

Veillez prendre note : que ce soit pendant les transports en Europe entre les différents lieux d'exposition, pendant les expositions mêmes ou encore lors des périodes de dépôt entre les expositions, les œuvres ne seront pas assurées, à l'exception de la première présentation à Sainte Marie-aux-Mines.

C'est avec le plus grand soin que les différentes organisations impliquées, Pascale Goldenberg et les organisations empruntant l'exposition, prennent en charge les œuvres pour minimiser les risques (en dépôt, lors des transports, du déballage/accrochage). Une convention est passée entre les parties qui atteste de la responsabilité vis-à-vis de l'exposition. Toutes les présentations seront surveillées.

## Accord

Avec l'envoi de ma candidature, j'accepte les règles du jeu et le cahier des charges.

Fribourg-en-Brigau, juillet 2019



Marsia